

JAN KOCHANOWSKI

---

# Lament XIII



JAN KOCHANOWSKI

LAMENTS

## *Lament XIII*

TŁUM. DOROTHEA PRALL

Ursula, winsome child, I would that I  
Had never had thee if thou wert to die  
So early. For with lasting grief I pay,  
Now thou hast left me, for thy sweet, brief stay.  
Thou didst delude me like a dream by night  
That shines in golden fullness on the sight,  
Then vanishes, and to the man awake  
Leaves only of its treasures much heartbreak.  
So hast thou done to me, beloved cheat:  
Thou madest with high hope my heart to beat  
And then didst hurry off and bear with thee  
All of the gladness thou once gavest me.  
’Tis half my heart I lack through this thy taking  
And what is left is good for naught but aching.  
Stonecutters, set me up a carven stone  
And let this sad inscription run thereon:  
*Ursula Kochanowski lieth here,  
Her father’s sorrow and her father’s dear;  
For heedless Death hath acted here crisscross:  
She should have mourned my death, not I her loss.*

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/laments-lament-xiii>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, Laments, University of California Press, Berkeley 1920

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN. Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Justyna Lech, Marta Niedziałkowska, Paweł Kozioł.

Okładka na podstawie: fdecomite, CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: szczegóły na stronie Fundacji.